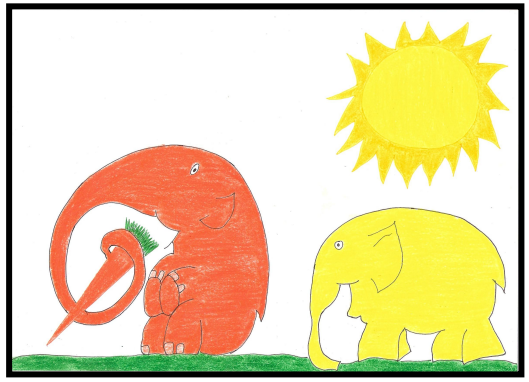
ELMER



2

Eta baita ere, egunero gosaltzen zuen azenarioa bezain laranja. Zein kolore da hau?

(UTZI HAURREI ESATEN)

Laranja! Oso ongi!

(ONDOKO IRUDIAREN ERDIRA PASA)

Elmer mitxoleta bezain gorria zen. Zein koloretakoa da mitxoleta?

(UTZI HAURREI ESATEN)

Gorria, bai!

(IRUDIAREN BESTE ERDIA PASA)

También era del color de la zanahoria que desayunaba todos los días. ¿Qué color es ese?

(DEJAR QUE LOS NIÑOS DIGAN)

Naranja, muy bien.

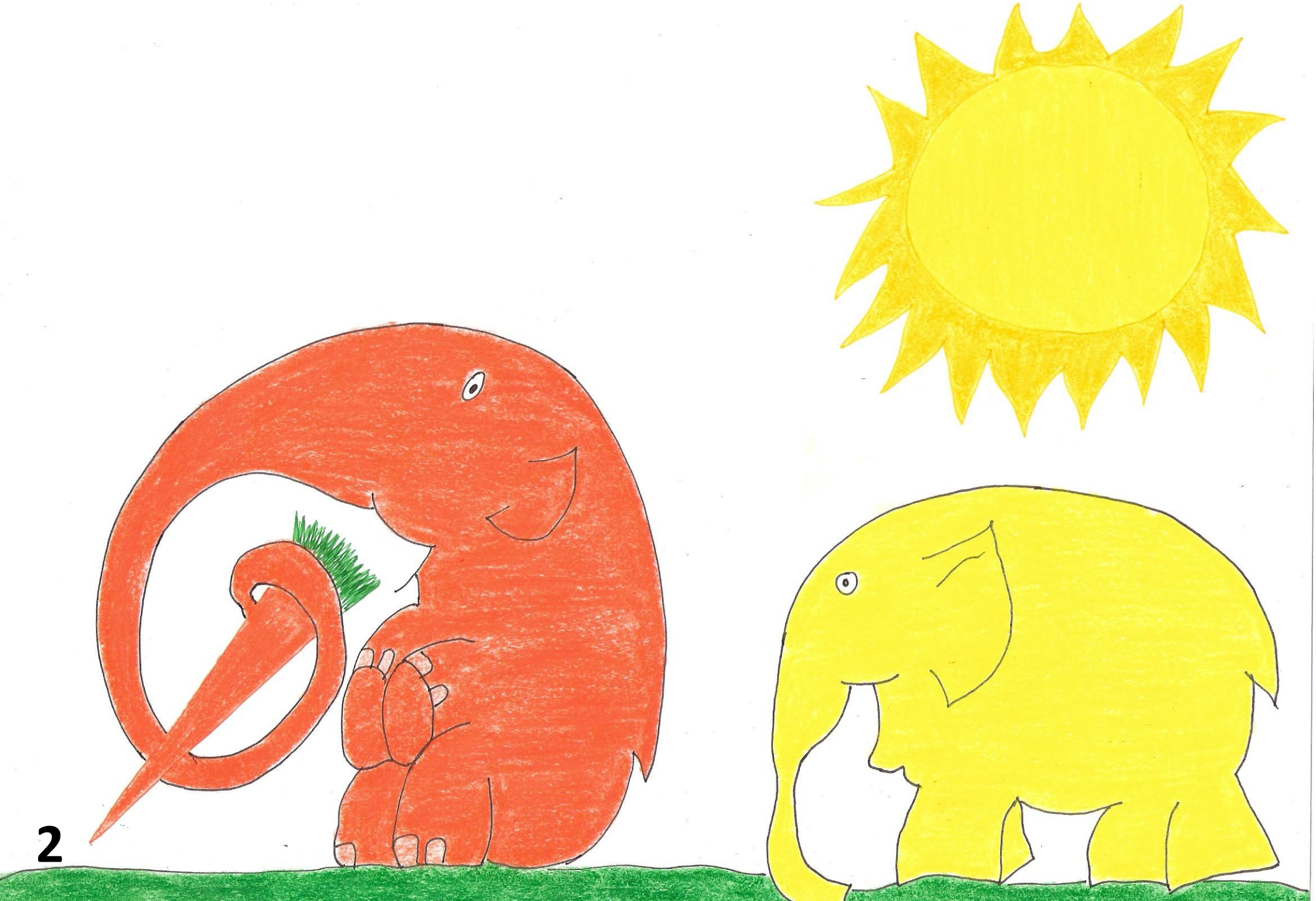
(PASAR HASTA LA MITAD DE LA SIGUIENTE LÁMINA)

Elmer era del color de la amapola. ¿De qué color es la amapola?

(DEJAR QUE LOS NIÑOS DIGAN)

Rojo, claro que sí.

(PASAR LA OTRA MITAD DE LA LÁMINA)



3

Eta azukrezko hodeia bezain arrosa ere bazen.

(ONDOKO IRUDIAREN HEREN BAT PASA)

Elmer desberdina zen. Urdina, zerua bezain urdina.

(IRUDIAREN BESTE HEREN BAT PASA)

Morea ere bai, berenjena bezain morea.

(IRUDIAREN AZKEN HERENA PASA)

También era rosa, tan rosa como el algodón de azúcar.

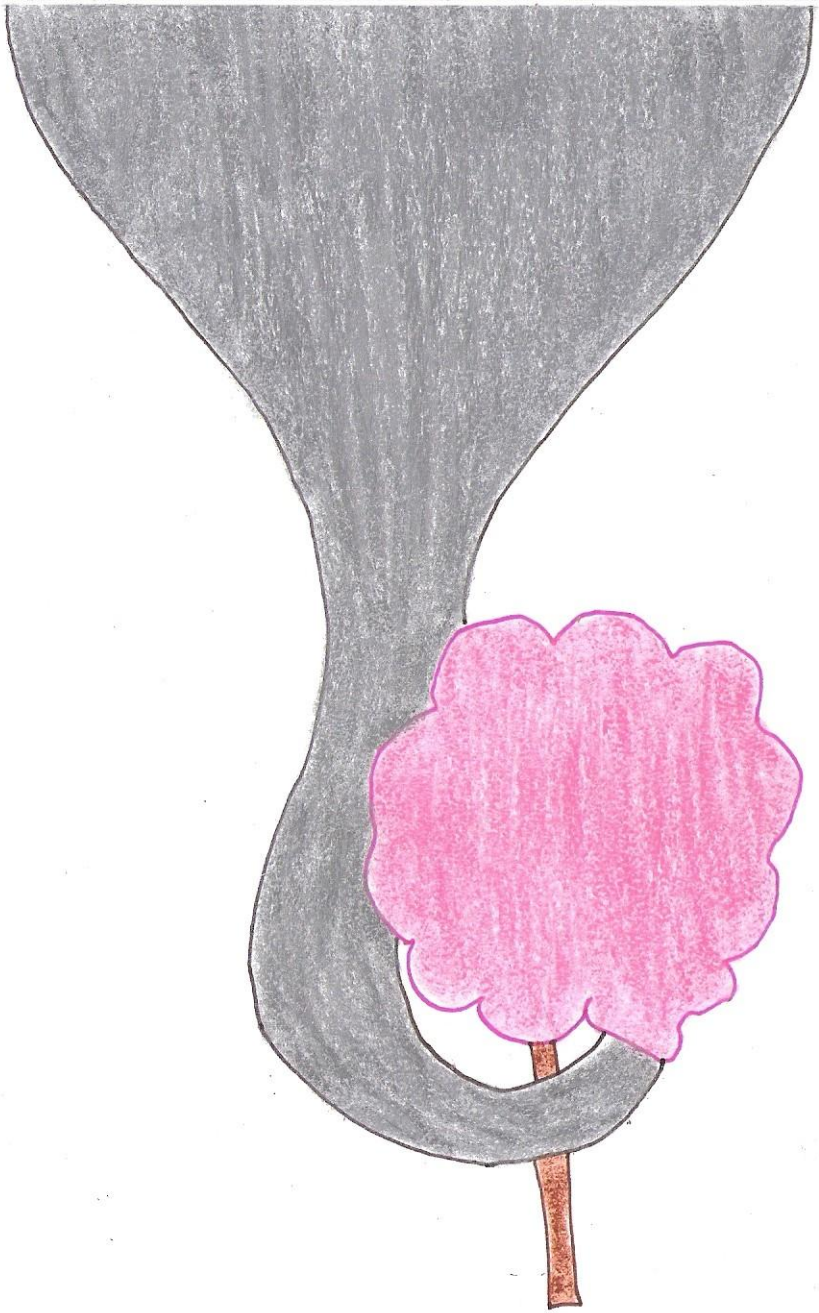
(PASAR UN TERCIO DE LA SIGUIENTE LÁMINA)

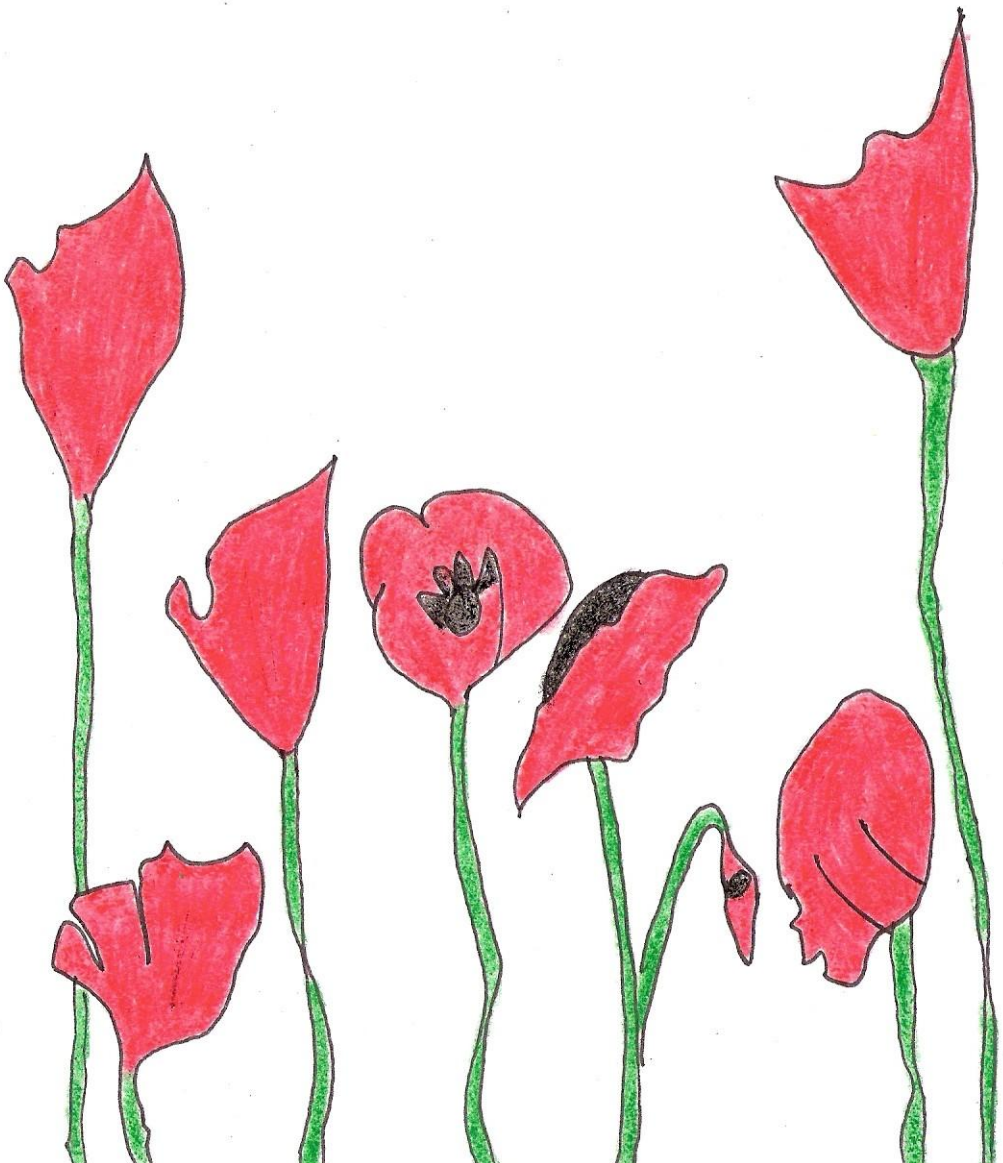
Elmer era distinto. Elmer era de color azul, azul como el cielo.

(PASAR OTRO TERCIO DE LA LÁMINA)

También era de color morado, morado como una berenjena.

(PASAR EL ÚLTIMO TERCIO DE LA LÁMINA)





4

Eta berdea, belarra bezain berdea.

Zein hiru koloretakoa zen Elmer?

(UTZI HAURREI ESATEN)

Urdina, morea eta berdea, hori da!

(ONDOKO IRUDIAREN ERDIRA PASA)

Elmer beltza zen, gaua bezain beltza.

(IRUDIAREN BESTE ERDIA PASA)

Y además era de color verde, verde como la hierba.

¿De qué otros tres colores más era Elmer?

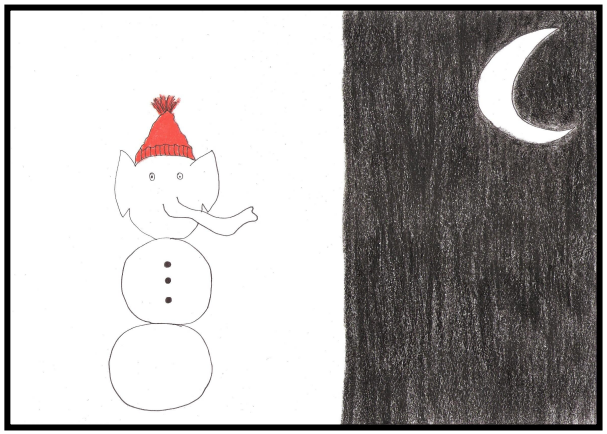
(DEJAR QUE LOS NIÑOS DIGAN)

Azul, morado y verde, eso es.

(PASAR HASTA LA MITAD DE LA SIGUIENTE LÁMINA)

Elmer era de color negro, negro como la noche.

(PASAR LA OTRA MITAD DE LA LÁMINA)



5

Eta zuria, elurra bezain zuria.

Zein koloretakoa zela Elmer esan dugu?

(UTZI HAURREI ESATEN)

Beltza eta zuria, oso ongi.

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

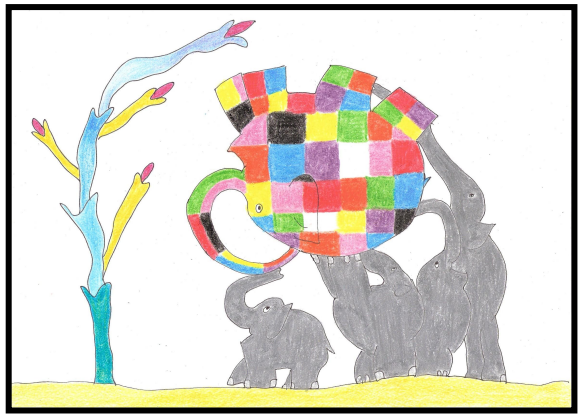
Y también era de color blanco, tan blanco como la nieve.

¿Qué otros dos colores tenía Elmer?

(DEJAR QUE LOS NIÑOS DIGAN)

Muy bien, negro y blanco.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)



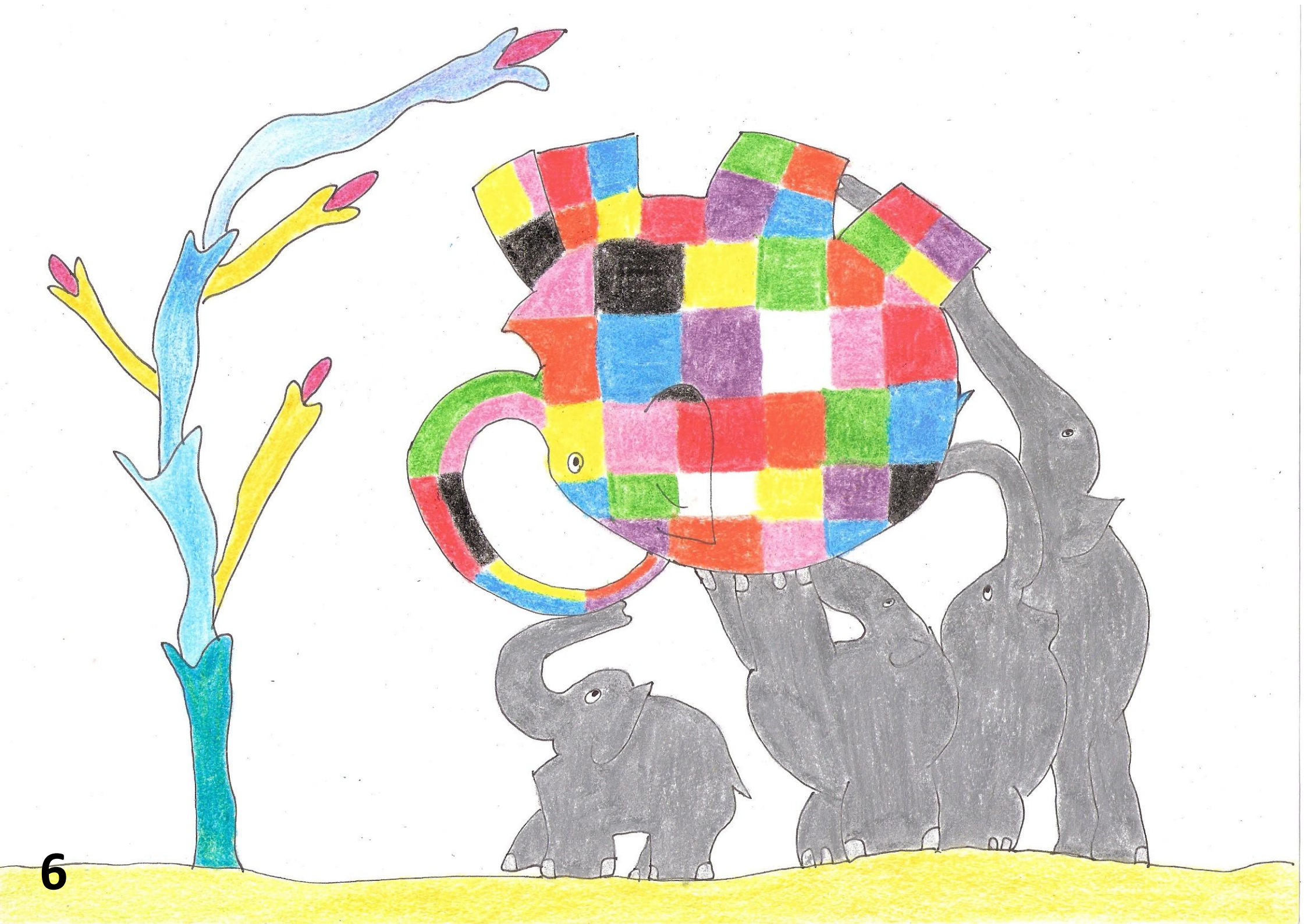
6

Elmer elefante koloretsua zen, ez zen elefante kolorekoa. Bera zen dibertigarriena, jostagarriena eta jatunena.

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

¡Elmer era multicolor! Elmer no era de color elefante. Y era precisamente él quien hacía reír a los demás elefantes. Era el más divertido, el más juguetón y el más glotón.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)



7

Baina Elmer nazkatuta zegoen desberdina izateaz.

ELMER:
–Non ikusi da elefante koloretsu bat? Normala da denei barregurea ematea... Ni banoa hemendik! –pentsatu zuen.

Goiz batez, beste elefanteak lo zeudela, Elmerrek hanka puntetan alde egin zuen.

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

Una noche Elmer no podía dormir. No hacía más que pensar, pensar y pensar… Le rondaba por la cabeza que estaba cansado de ser diferente.

ELMER:
–¿Dónde se ha visto un elefante de colores? ¡No me extraña que se rían todos de mí! ¡Yo me las piro, vampiro!

A la mañana siguiente, antes de que la manada terminara de despertarse, Elmer se marchó sigilosamente sin que nadie se diera cuenta.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

8

Bidaia luze baten ondoren, Elmerrek mahatsondo bat aurkitu zuen. Tronparekin alde batetik bestera astindu eta mahats guztiak lurrera bota zituen. Orduan mahats gainean etzan eta itzulipurdika ibili zen lurrean, hara eta hona, hona eta hara, kolore guztiak desagertu zitzaizkion arte. Jada ez zegoen ez horirik, ez laranjarik, ez gorririk, ez arrosarik, ez morerik, ez urdinik, ez berderik, ez beltzik, ez zuririk. Elmerrek beste edozein elefanteren itxura zuen.

ELMER:

–Azkenean, lortu dut! Besteak bezalakoa naiz!

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

Después de una larga caminata, Elmer encontró lo que buscaba: un árbol grande repleto de bayas de color elefante que con su trompa sacudió y sacudió una y otra vez para que se desprendieran de las ramas. Cuando el suelo quedó cubierto de frutos, Elmer se tumbó y empezó a rodar para un lado…, para el otro…, una y otra vez…, hasta que no quedó ni rastro ni de amarillo, ni de naranja, ni de rojo, ni de rosa, ni de morado, ni de azul, ni de verde, ni de negro, ni de blanco. Cuando terminó de revolcarse, ¡Elmer tenía el aspecto de cualquier otro elefante!

ELMER:

–¡Por fin soy otro, otro igual que los demás! –se dijo.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

9

Etxerako bidean beste animalia batzuk ikusi zituen.

KROKODILO:

–Egun on, elefante jauna! –esan zion krokodiloak.

ELMER:

–Elefante polita eta dotorea! –erantzun zion Elmerrek.

Elmer pozik sentitu zen oihaneko animaliek ezagutu ez zutela ikustean eta bere taldeko elefanteengana itzuli zenean, inor ez zen bere etorreraz ohartu.

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

Por el camino de vuelta Elmer se cruzó con otros animales.

COCODRILO:

–Buenos días, señor elefante –le dijo el cocodrilo.

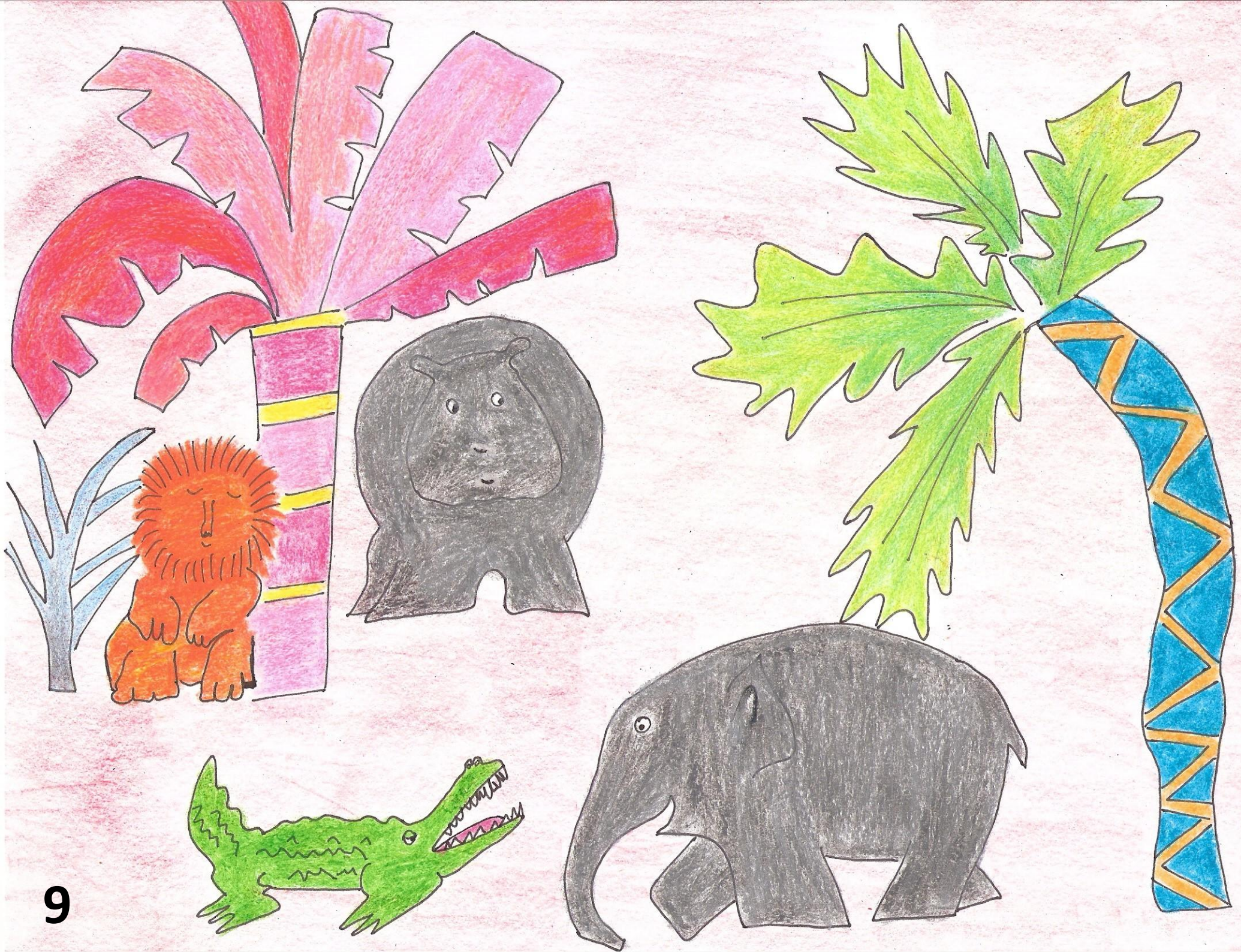
ELMER:

–¡Elefante guapo y elegante! –respondió Elmer.

Elmer se encontraba alegre al ver que los animales de la selva no le reconocían.

Cuando llegó a casa, todos los demás elefantes descansaban tranquilamente, y ninguno de ellos se dio cuenta de que Elmer había llegado.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)



Hurrengo egunean Elmerrek zerbait arraroa somatu zuen: elefante guztiak triste, geldi eta isilik zeuden. Orduan, tronpa altxatu eta izugarrizko garraxia bota zuen.

¡Buuuuuuuuuuuuh!

Beste elefanteak, hasierako ikara pasatu ondoren, barrez hasi ziren.

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

A la mañana siguiente Elmer descubrió que algo raro sucedía. Tras su ausencia todos los elefantes se habían quedado muy tristes, quietos y callados.

ELMER:

–Ummm, ¡qué pandilla más rara, me muero de aburrimiento¡ ¡Esto hay que animarlo! ¡¡¡BUUUUUUUUUUUUH!!! –les asustó.

Los elefantes quedaron patidifusos.

ELEFANTES:

–¡Por todas las trompas! ¡Esto solo puede ser obra de Elmer! –se dijeron.

Todos los elefantes rompieron a reír como nunca antes lo habían hecho.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Buuh!

Orduantxe, sekulako euri zaparrada botatzen hasi zen. Euriak Elmerren azaleko koloreak agerian utzi zituen.

ELEFANTE:

–Elmer! Txantxa polit asko egin dizkiguzu, baina hau izan da barregarriena! –esan zuen elefante batek.

BESTE ELEFANTE:

–Faltan bota zaitugu! Ze poza zu berriz hemen ikustea! Urtero ospatu beharko genuke egun hau –esan zuen beste batek–. Elmerren txantxaren eguna! Elefante guztiok margo koloretsuez apainduko dugu azala, eta zu, Elmer, elefante-kolorez margotuko zara.

(ONDOKO IRUDIRA PASA)

Y mientras se reían empezó a llover. A medida que las gotas de lluvia caían sobre Elmer, iban dejando al descubierto sus colores. La lluvia ya había limpiado a Elmer por completo y los elefantes aún seguían riéndose.

ELEFANTE:

–Elmer, nos has gastado muchas bromas, pero esta ha sido la más divertida. ¡Te hemos echado de menos! –exclamó un elefante.

OTRO ELEFANTE:

–¡Que alegría que hayas vuelto! Tenemos que conmemorar este día todos los años. Será el día de Elmer. Todos los elefantes nos haremos dibujos en la piel y tú, Elmer, te pintarás de color elefante –propuso otro.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Eta hori da egiten dutena. Urtean behin, elefanteak margo koloretsuz apaintzen dira eta kalejira egiten dute.
Egun horretan, elefante-koloreko elefante bat ikusten baduzu, zaude ziur Elmer dela!

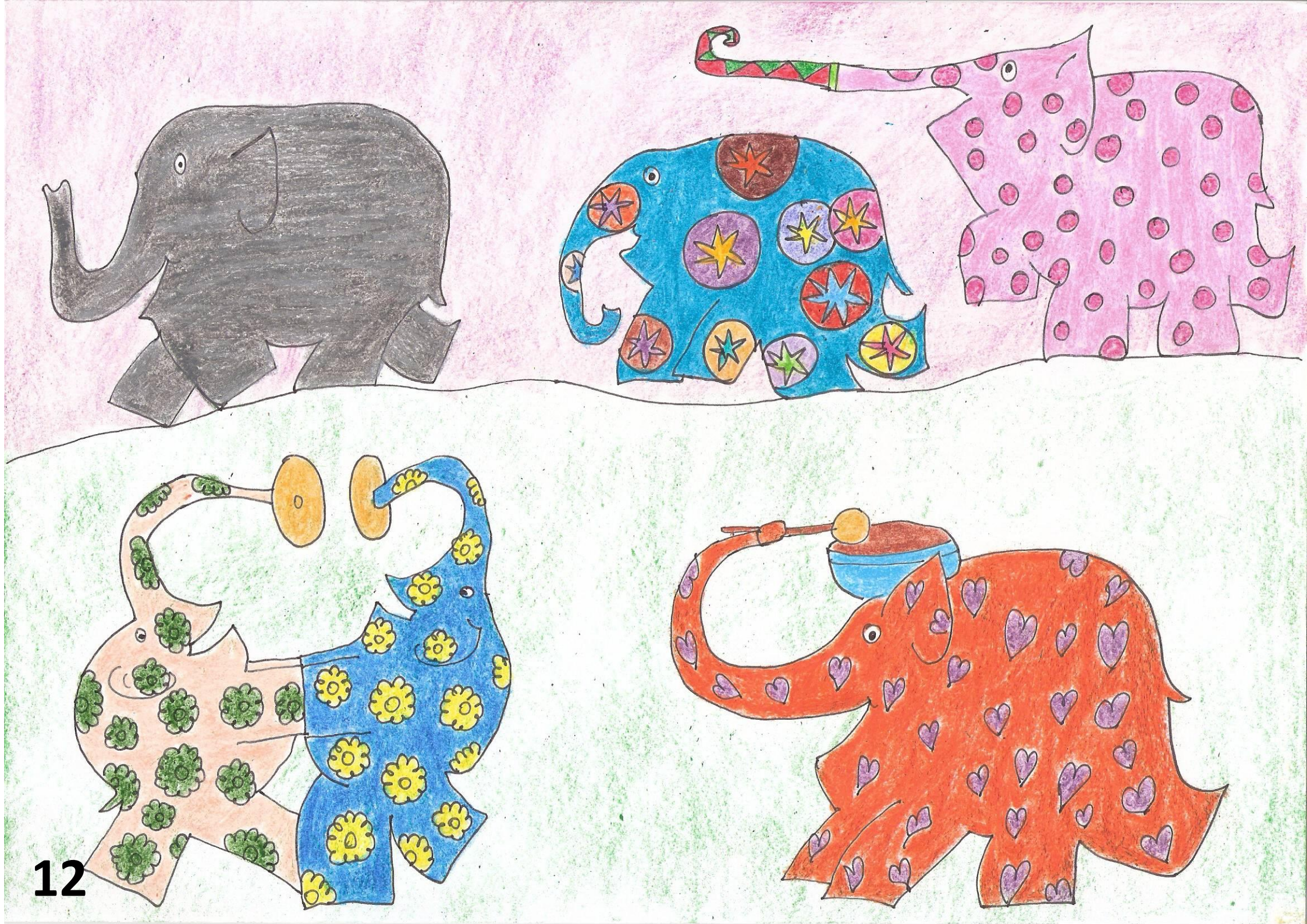
AMAIERA

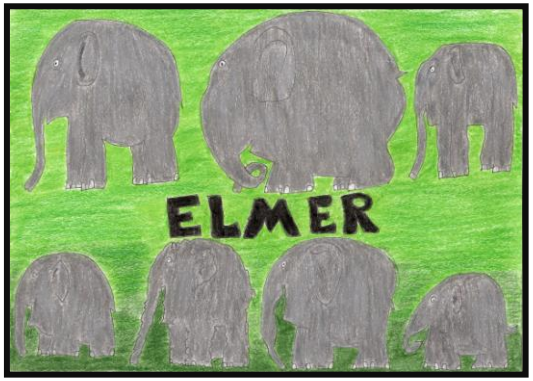
Egileak: Jaione Goikoetxea eta Estela Azkarate
David McKeeren *Elmer*-en egokitzapena
TALLER DE KAMISHIBAI Y DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS BÁSICAS
Iruñean, 2015ko urtarrilean.

Y eso es precisamente lo que hacen los elefantes. Un día al año se pintan sus cuerpos de distintos colores y desfilan muy contentos al son de la música.
Si por casualidad ese día veis un elefante con la piel de color elefante, ¡recordad!, seguro que es Elmer.

FIN

Autoras: Estela Azcárate y Jaione Goikoetxea
Adaptación de *Elmer*, de David McKee
TALLER DE KAMISHIBAI Y DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS BÁSICAS
Pamplona, enero de 2015.





1

ELMER

Bazen behin elefante-talde bat. Baziren elefante gazteak, elefante zaharrak, elefante handiak eta txikiak. Denak ziren desberdinak eta oso zoriontsuak, baina... denak kolore berekoak? Ez, denak ez.

(ONDOKO IRUDIAREN ERDIRA PASA)

Denak, Elmer izan ezik. Elmer desberdina zen.
Elmer horia zen, eguzkia bezain horia.

(IRUDIAREN BESTE ERDIA PASA)

ELMER

Había una vez una manada de elefantes. Había elefantes jóvenes, elefantes viejos, elefantes altos, elefantes bajos... Elefantes así y asá, todos diferentes, pero todos felices y todos del mismo color… ¿Todos?

(PASAR HASTA LA MITAD DE LA SIGUIENTE LÁMINA)

Todos menos Elmer. Elmer era distinto. Elmer era de color amarillo, amarillo como el sol.

(PASAR LA OTRA MITAD DE LA LÁMINA)